

Bèla rôja = Belle rose

Autor(en): **Maistre, Jean**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **36 (2009)**

Heft 144

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245541>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

BÈLA RÔJA - BELLE ROSE

Musique traditionnelle du Val d'Aoste, arr. Jean Maistre

CD 17



Maryèin-nó ma zènta brunèta, (bis)
Maryèin-nó kan vùn lù bon tèin,

Bèla Rôja,
Maryèin-nó kan vùn lù bon tèin,
Bèla Rôja dóou fourtèin.

Koumèn ou-thù kù mè maryìcho ?
(bis)

Yo ché churvènta to dóou tèin,
Bèla Rôja,
Yo ché churvènta to dóou tèin,
Bèla Rôja dóou fourtèin.

Tè balyèrik oun bon cholèryo, (bis)
Avoué mè t'aré pâ mâtèin,
Bèla Rôja,
Avoué mè t'aré pâ mâtèin,
Bèla Rôja dóou fourtèin.

T'aré a tènì lo mèinnâzo, (bis)
È a m' éjyè tchyikèt' óou fèin,
Bèla Rôja,
È a m' éjyè tchyikèt' óou fèin,
Bèla Rôja dóou fourtèin.

Tu koussèré avoué la mârre, (bis)
È avoué mè lo grô dóou tèin,
Bèla Rôja,
È avoué mè lo grô dóou tèin,
Bèla Rôja dóou fourtèin.

Tè fô dèmandà óou myo pârrè, (bis)
Chù tè dù ouè no maryèrèin,
Bèla Rôja,
Chù tè dù ouè no maryèrèin,
Bèla Rôja dóou fourtèin.

Marions-nous, jolie brunette, (bis)
Marions-nous quand vient le printemps,
Belle Rose,
Marions-nous quand vient le printemps, Belle Rose du printemps.

Comment veux-tu que je me marie ?
(bis)
Je suis servante tout le temps,
Belle Rose,
Je suis servante tout le temps,
Belle Rose du printemps.

Je te donnerai un bon salaire, (bis)
Avec moi, tu n'auras pas beaucoup de travail, Belle Rose,
Avec moi, tu n'auras pas beaucoup de travail, Belle Rose du printemps.

Tu auras à tenir le ménage, (bis)
Et à m'aider un peu aux foins
Belle Rose,
Et à m'aider un peu aux foins
Belle Rose du printemps.

Tu coucheras avec ma mère, (bis)
Et avec moi la plupart du temps,
Belle Rose,
Et avec moi la plupart du temps,
Belle Rose du printemps.

Il te faut demander à mon père, (bis)
S'il te dit oui, nous nous marierons,
Belle Rose,
S'il te dit oui, nous nous marierons,
Belle Rose du printemps.

Patois d'Evolène. Chant interprété par le **Chœur « Edelweiss »** dirigé par Francine Vuignier. Enregistrement Etienne Métrailler, 2009. Traduit en français par Gisèle Pannatier.



Chœur Edelweiss.
Photo Carlo Ghielmetti,
2009.

« Le **triangle** est un instrument de musique idiophone constitué d'une barre métallique de section circulaire pliée en deux points de manière à former un triangle plus ou moins régulier. Jusqu'au XVIII^e s., on fit des triangles garnis aussi d'anneaux métalliques dont le tintement s'ajoutait à celui de la tige elle-même.

Sa sonorité cristalline et aiguë lui permet d'être perceptible même lorsqu'il est joué dans un orchestre amenant une partie rythmique structurant le morceau exécuté.

La dimension d'un triangle détermine la hauteur du son qu'il produit (directement proportionnelle à la longueur de la tige de métal utilisé). Les petits triangles font une vingtaine de centimètres de côté, les plus grands peuvent aller jusqu'à 30 ou 40 centimètres de côté.

Le musicien tient le triangle d'une main (sa main dite *faible*, soit la gauche pour les droitiers et la droite pour les gauchers) : le poids de l'instrument est porté par l'index, le reste de la main servant à étouffer la résonance du métal en se refermant sur un de ses bords. De l'autre main, il vient frapper en rythme la barre inférieure, au niveau de l'angle du bas le plus loin de lui. Le mouvement de la baguette permet de frapper alternativement cette barre inférieure et la barre la plus éloignée, dès lors que la baguette est en partie engagée dans l'ouverture du triangle. *Champéry 1830.* »

